

1995 COMPETITIVE EXAMINATION FOR RUSSIAN PROOFREADERS

Write in the above  
box the code number  
assigned to you

Ecrivez dans la case  
ci-dessus votre  
numéro de code

EXAMINATIONS AND TESTS SECTION  
OFFICE OF HUMAN RESOURCES MANAGEMENT

Часть II

Part II

RUSSIAN LANGUAGE APTITUDE TEST

АТТЕСТАЦИОННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Duration: 1 Hour and 30 Minutes

DO NOT OPEN THIS EXAMINATION BOOKLET UNTIL TOLD TO DO SO

Не открывайте экзаменационные материалы до  
получения специального разрешения

## Руководство к экзамену

Экзамен состоит из двух частей:

- Часть первая: А. Составление проекта доклада  
Б. Официальное письмо

Часть вторая: Ответы на три (3) вопроса по тексту

Не пишите свою фамилию на страницах экзаменационного буклета. Вы можете использовать этот буклет для заметок в процессе работы. Эти заметки не будут приниматься во внимание при проверке экзамена.

Все упражнения и ответы на вопросы должны быть записаны в буклете для ответов. Вынимать страницы из экзаменационного буклета и буклета для ответов запрещается. Если какая-то из страниц буклетов отсутствует, экзамен считается недействительным.

В экзаменационном буклете должно быть 5 страниц. Прежде чем начать работу, проверьте количество и нумерацию страниц в буклете.

На обе части экзамена отводится один час и тридцать минут.

Дополнительные страницы для черновых заметок находятся в начале буклета для ответов.

Ответы должны быть сформулированы полными предложениями. Ответы должны быть написаны ручкой черного или синего цвета. Пишите четко и ясно.

## Часть первая

### А. Составление проекта доклада

Напишите проект доклада (150-200 слов) на одну из следующих тем:

1. Наркотики - это чума нашего времени.  
Чем вы объясняете неуклонный рост употребления и торговли наркотиками?  
Какие меры вы предлагаете, чтобы избавить общество от этой чумы?
2. СПИД - это чума нашего времени.  
Эта неизлечимая болезнь губит людей и в развитых и в развивающихся странах.  
Какие меры по борьбе с этой болезнью вы можете предложить?

### Б. Официальное письмо

Напишите официальное письмо (150-200 слов) по одному из следующих вопросов:

1. Напишите официальное письмо вашему начальнику с просьбой повысить вас в должности. Напомните ей/ему описание обязанностей, соответствующих вашей должности, и объясните ей/ему, что ваша сегодняшняя работа более высокого уровня чем ваши должностные обязанности.
2. Вы хотите перейти работать в другой отдел.  
Напишите официальное письмо вашему руководителю о вашем решении о переходе в другой отдел.  
Объясните причины, по которым вы хотите перейти работать в другой отдел.

## Часть вторая

Прочитайте следующий текст и дайте ответы на три вопроса по тексту, которые даны в конце. Каждый ответ должен занимать не больше 8 строчек.

С годами тема прав человека приобретала определенную двойственность. В последние годы это стало более выраженным. С одной стороны - законное удовлетворение тем, что международное сообщество получило Международный билль о правах человека, состоящий из Всеобщей декларации и двух международных пактов, а затем ряд других документов. С другой стороны - тревога по поводу жестоких реальностей окружающего нас мира, порождаемая неизбирательным использованием силы с целью заставить население подчиниться этому грубому давлению. Сейчас общественность настойчиво требует сократить разрыв между чаяниями и реальностью, если мы хотим, чтобы эти чаяния стали абсолютно несбыточными.

Было бы несправедливо преуменьшать значение достигнутых до сих пор успехов. Многие было сделано для того, чтобы заложить основы всеобщей культуры прав человека. Были разработаны процедуры, в соответствии с которыми предполагаемые нарушения рассматриваются и обсуждаются Комиссией по правам человека и различными органами, созданными во исполнение различных конвенций, с тем чтобы следить за их осуществлением.

Тем не менее необходимо прямо признать, что кампания в защиту прав человека дала результаты главным образом там, где условия были относительно нормальными и где правительства шли на сотрудничество. В других ситуациях, когда зло причиняется человеком систематически и в крупных масштабах, - примеров тому огромное множество как в историческом, так и в географическом разрезе - межправительственный механизм Организации Объединенных Наций зачастую выступает в роли беспомощного свидетеля, а не эффективного инструмента, сдерживающего это зло.

Расчет на то, что жертвы этих злодеяний обратятся к обычным, требующим огромных затрат времени процедурам и механизмам, которые можно использовать в поисках правосудия, явился бы проявлением бездушного или в высшей степени формалистского отношения. Поощрение уважения прав человека становится пустой фразой, если зло, при-

чиняемое человеком в крупных масштабах, не получает своевременного и адекватного отпора со стороны Организации Объединенных Наций. Содействие соблюдению прав человека мало что значит, если оно не подразумевает их защиту, когда они больше всего в ней нуждаются. В настоящее время такая защита в большей степени включает в себя оказание согласованного международного воздействия и давления в виде своевременного призыва, предостережения, протеста или осуждения и, как крайнее средство, надлежащее присутствие Организации Объединенных Наций по сравнению с тем, что считалось допустимым в соответствии с традиционными нормами международного права.

Сейчас все глубже укореняется мысль о том, что принцип невмешательства в дела, по существу входящие во внутреннюю компетенцию государств, не может рассматриваться в качестве защитного барьера, за которым можно было бы безнаказанно совершать массовые или систематические нарушения прав человека. Тот факт, что в различных ситуациях Организация Объединенных Наций оказалась неспособна предотвратить жестокости, нельзя приводить в качестве аргумента, юридического или морального, против осуществления необходимых действий по исправлению положения, особенно там, где мир также ставится под угрозу. Упущения и неудачи, обусловленные различными непредвиденными обстоятельствами, не создают прецедента. Аргумент в защиту недопустимости нарушения суверенитета, территориальной целостности и политической независимости государств сам по себе, бесспорно, очень весом. Однако он был бы лишь ослаблен, если бы он подразумевал, что суверенитет, даже в наши дни, включает в себя право осуществлять массовые убийства или систематические кампании по истреблению или насильственному изгнанию гражданского населения под предлогом борьбы с гражданскими беспорядками или мятежами. В условиях повышения международной заинтересованности в универсализации режима прав человека наблюдается заметный и весьма отрадный сдвиг в позициях общественности. Попытаться препятствовать этому было бы в политическом плане так же неразумно, как это не поддается оправданию в нравственном отношении. Это следует воспринимать не столько как новую отправную точку, сколько как более глубокое понимание одного из требований мира.

Представляется совершенно бесспорным, что нарушения прав человека создают угрозу миру, тогда как неуважение суверенитета государств привело бы к хаосу. Необходимо проявлять максимальную осторожность с тем, чтобы защита прав человека не стала платформой для вмешательства в дела, по существу входящие во внутреннюю компетенцию государств, и подрыва их суверенитета. Нет более верного средства, способного породить анархию, чем злоупотребление этим принципом.

Поэтому сейчас самое время высказать некоторые предостережения. Во-первых, как в случае со всеми другими основополагающими принципами, нельзя ссылаться на принцип защиты прав человека в одной конкретной ситуации и игнорировать его в другой аналогичной ситуации. Применять его избирательно - значит ослабить его. Правительства могут давать и дают основания обвинять их в преднамеренно пристрастном отношении; Организация Объединенных Наций не может себе этого позволить. Во-вторых, любой международный шаг по защите прав человека должен основываться на решении, принятом в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций. Он не должен представлять собой односторонний акт. В-третьих, и во взаимосвязи с вышесказанным, чрезвычайно важное значение имеет в этом отношении соблюдение соразмерности. Если масштабы или характер международных действий будут несоразмерны злу, которое, как предполагается, было совершено, то они обязательно вызовут резкую реакцию, которая в конечном счете поставила бы под угрозу те самые права, которые предполагалось защитить.

## ВОПРОСЫ

### Напоминание:

Каждый ответ должен занимать не больше 8 строчек.

1. На основе этого текста, объясните как Организация Объединенных Наций пытается преодолеть двойственность в проведении политики защиты прав человека и сократить разрыв между чаяниями общества и реальностью.
2. Каким образом предлагается избежать противоречия между проведением политики по защите прав человека и принципом суверенности государств? Объясните.
3. Почему межправительственный механизм ООН не всегда является эффективным инструментом в борьбе с нарушениями прав человека?